

新时代文学与翻译跨学科研究国际研讨会

会议手册

指导单位：中国比较文学学会中外儿童文学研究分会
主办方：青岛恒星科技学院
承办单位：青岛恒星科技学院国际教育学院
中国海洋大学国际儿童文学研究中心

中国·青岛
2025年12月

议程指南

Symposium Agenda

<p>2025年12月9日 上午 开幕式及主旨报告 8: 50开始 Morning Session: Opening Ceremony & Keynote Presentations December 9th, 2025 Begins at 8:50</p> <p>ZOOM Code: 956 3993 4871 Passwords: 607326</p>			
<p>开幕式 Opening Ceremony</p>			
时间 Time	内容 Session		
8: 50	开幕式 Opening Ceremony		
8: 55	赵晶晶副校长讲话 Speech by Vice President Zhao Jingjing		
<p>主旨报告 Keynote Presentations</p>			
时间 Time	报告题目 Title	发言专家 Speaker	主持人 Moderator
9:00-9:40	Translation Studies and IRCL 翻译研究与《国际儿童文学研究》	Prof. Roxanne Harde University of Alberta, Canada 罗克珊·哈德 加拿大阿尔伯塔大学	徐德荣 教授 Prof. Xu Derong
9:40-10:20	区域国别视域下外语学科的互鉴性思维拓展——以时空体为例 Expanding Interreferential Thinking in Foreign Language Disciplines from a Regional and National Perspective—A Case Study of Chronotope	陈靓教授 复旦大学 Prof. Chen Liang Fudan University	代显君 博士 Dr. Dai Xianjun
10:20-11:00	评论 《格萨尔王》中通感隐喻翻译的体认阐释 A Comment on the Interpretation of Synaesthetic Metaphor Translation in <i>King Gesar</i>	邵璐教授 中山大学 Prof. Shao Lu Sun Yat-sen University	代显君 博士 Dr. Dai Xianjun
<p>午餐及午休时间 Lunch & Noon Break</p>			

2025年12月9日 下午 主旨报告
15:20开始
Afternoon Session: Keynote Presentations
December 9th, 2025 Begins at 15:20

时间 Time	报告题目 Title	发言专家 Speaker	主持人 Moderator
15:20-16:00	Synergy and the Art of Picturebook Translation 协同效应与绘本翻译艺术	Prof. Emer O'Sullivan Leuphana University, Germany 艾玛·欧莎利文 德国吕讷堡大学	徐德荣 教授 Prof. Xu Derong
16:00-16:40	Amplifying Young Voices: Freedom of Expression through Arts-based Practices in Children's Literature and Culture 倾听孩子们的声音：通过儿童文学与文化中基于艺术的实践实现表达自由	Prof. Justyna Deszcz-Tryhubczak University of Wrocław, Poland 尤斯蒂娜·德兹茨-特里胡布恰克 波兰弗罗茨瓦夫大学	徐德荣 教授 Prof. Xu Derong
闭幕式 Closing Ceremony			

主旨报告专家简介及报告摘要

Emer O’Sullivan (Leuphana University, Germany)

Emer O’Sullivan, originally from Ireland, is retired professor of English Literature at Leuphana University in Lüneburg, Germany. She writes in both German and English on comparative and children’s literature with special focus on translation and image studies, and her work has been translated into several languages. A pioneer in the field of comparative children’s literature, she has received international recognition, including the



IRSL Award for Outstanding Research (2001), the Children’s Literature Association Book Award (2007), and, most recently in 2025, the IRSL Honorary Fellowship and the 20th International Brothers Grimm Award.

Synergy and the Art of Picturebook Translation

Picturebooks are a multimodal form that creatively combine visual and verbal modes in a multiplicity of possible picture-text relationships. The combination can involve replicating what is said/shown in each mode, or splitting it up between them, or even generating a contradiction or counterpoint by committing different meanings to the visual and to the verbal modes. The overall effect is the synergy created by their interaction.

Through translation — for instance when visual information is verbalised — shifts can occur in the synergy, in the relationship between verbal and visual signs. This English-language presentation addresses the topic of shifts, using German, English and French examples to illustrate the altered synergy that can be found in translated picture books.

Roxanne Harde (University of Alberta, Canada)

Roxanne Harde is Professor of English at the University of Alberta. A Fulbright Scholar, Roxanne researches and teaches American literature and culture, focusing on children’s literature and popular culture. She has published 8 books and over 60 peer-reviewed articles. Her current research focuses on acquaintance rape in novels for young adults. Her recent books are *The Embodied Child*, coedited with Lydia Kokkola, winner of the IRSL 2019 Book Award; *Consumption and the Literary Cookbook*, coedited with Janet Wesselius, winner of the SAMLA 2020 Best Book Award; and *Stories: Elizabeth Stuart Phelps*, 2023 Open Access, Zea Books.



Roxanne is senior editor of the journal *International Research in Children’s Literature* and the inaugural editor of the Anthem Press’s book series, Children’s and Young Adult Literature.

Translation Studies and IRCL

IRCL’s move to JHUP and the addition of an annual translation studies issue. I’d be happy to talk about my vision for the journal and expectations for those issues. I think there would be a lively question period after this one.

Justyna Deszcz-Tryhubczak (University of Wrocław, Poland)

Justyna Deszcz-Tryhubczak is Associate Professor of literature at the Institute of English Studies, University of Wrocław, Poland. She is the author of *Yes to Solidarity, No to Oppression: Radical Fantasy Fiction and Its Young Readers* (2016). *Intergenerational Solidarity in Children's Literature and Film* (2021), which she co-edited with Zoe Jacques, was awarded the 2023 Edited Book Award from the IRSCL. She also co-edited (with Irena Barbara Kalla) *Rulers of Literary Playgrounds: Politics of Intergenerational Play in Children's Literature* (2021) and *Children's Literature and Intergenerational Relationships: Encounters of the Playful Kind* (2021), (with Macarena García-González) *Children's Cultures after Childhood* (2023), and (with Terri Doughty and Janet Grafton) *Children's Literature, Cultures and Pedagogies in the Anthropocene: Multidisciplinary Entanglements* (forthcoming in 2025). In 2017-2021, she served on the board of the IRSCL. In 2018-2024 she was the University of Wrocław coordinator of the Erasmus Mundus International Master: Children's Literature, Media, & Culture. Since 2023 she has been the University of Wrocław coordinator and academic lead in *Seen and Heard: Young People's Voices and Freedom of Expression*. Since 2024 she has also been involved in COREM: Collective Remembrance: Engaging Youth Through Curatorial Practices, an international research project funded by the EU and coordinated by Macarena García-González at Pompeu Fabra University.



Amplifying Young Voices: Freedom of Expression through Arts-based Practices in Children's Literature and Culture

Children's literature and culture scholarship encompasses a rich array of cultures, genres, modalities, and methodologies. Its interdisciplinary nature invites perspectives from literary studies, media and film studies, education, and cultural theory, making capable of addressing both diverse storytelling and literary traditions and the transculturality and multiculturalism of childhoods worldwide. In this talk, I present an example of a research project informed by the cross-cultural layeredness and plurality of scholarship, societal conceptualizations of childhood, children's lifeworlds, and children's literature. *Seen and Heard: Young People's Voices and Freedom of Expression* (<https://seenandheardproject.eu/>) – a three-year EU-funded collaboration of the University of Malta, University of Wrocław, Humboldt University in Berlin, and Amnesty International Poland—explores the role of literature in the understanding of and exercising freedom of expression as one of children's fundamental rights. The project's goal is to nurture a social movement of children and adults who believe that freedom of expression is a basic human right for all. When presenting the progress, findings, and outcomes of the project, I focus on how the collaborative intergenerational videomaking that took place in the project as an arts-based practice that amplifies young voices, builds solidarity, and reclaims public space. The protest films created by children from diverse backgrounds in Malta, Germany, and Poland enabled them to articulate experiences of injustice and propose alternatives to their everyday realities. Ultimately, I discuss how *Seen and Heard* can be framed as a child-adult social movement rooted in care, reciprocity, and solidarity, demonstrating how creative practices can transform civic participation and foster empathy across generations.

陈靓，复旦大学

陈靓，复旦大学外文学院教授、博导、副院长兼英文系主任。教育部青年长江学者、国家社科基金重大项目首席专家、（中国）中外语言文化比较学会区域文化研究专业委员会会长、（中国）中外语言文化比较学会中外文论比较研究专业委员会副会长、上海市外国文学学会副会长、国际易卜生委员会委员。哈佛大学、汉堡大学及巴黎高等师范学院访

问学者。兼任《复旦外国语言文学论丛》（CSSCI）副主编。研究领域：北欧文学、美国本土裔文学和区域国别研究。

区域国别视域下外语学科的互鉴性思维拓展——以时空体为例

本讲座将结合近两年的国家社科基金项目的最新动态，并以巴赫金的时空体概念为例，解读区域国别学的研究定位、特点和方向，并从外语学科的语言学、文学和翻译三个领域阐述介入区域国别研究的路径，以互鉴性的思路构建外语学科的跨学科研究范式。

邵璐，中山大学



邵璐，中山大学教授、博导、博士后合作导师、海外中国学研究中心主任；第十二批四川突出贡献的优秀专家；英国杜伦大学访问学者于Routledge、商务印书馆出版专著各1部，发表论文100余篇，论文见于Across Languages and Cultures、Journal of Modern Literature、Perspectives、Neohelicon、Journal of European Studies等期刊，CSSCI检索50余篇。2024中国知网引学者TOP1%，主持国家社科基金课题2项、国社科基金重大项目子课题1项、教育部哲学社会科学重大课题子课题1项、教育部人文社科、省规课题20多项（1项为重点项目，1项结项鉴定为秀），获省政府奖等奖项20余项。



导
省有
者。学
术
Cult
Pers
Stud
高被
家社
学研
划等
优

评论《格萨尔王》中通感隐喻翻译的体认阐释

体认翻译学认为，翻译中的“同”与“模仿”源自具身体验相似性，“异”和“创造”源自认知差异性，翻译过程遵循“现实—认知—语言”的总体路径。研究以《格萨尔王》为例，探析通感隐喻英译策略，发现译者主要采取匹配性建构、异构性建构与消解性建构三种策略。具身体验一致时，译者通常进行匹配性建构；当具身体验存在较大差异时，译者则转向认知层面的异构性建构；当文化介入明显且意义转换较为困难时，译者则倾向于选择消解性建构。尽管体认翻译学未否定文化和语境的作用，但其对文化、语境与“体”“认”的关系阐释尚待深化。未来研究可进一步融合文化与语境因素，以推进体认翻译学发展。